契丹小字七十余年之研究

刘凤翥

中国社会科学院民族研究所

一 序说

契丹民族建立辽朝之后，曾先后创制了契丹大字和契丹小字两种不同类型的契丹文字，用以记录契丹语。现在传世的契丹文字也有两种。其中除了《大金皇弟都统（总）略部署行记》之外，都是本世纪陆续出土或被发现确认的。现已证明：辽宁省锦西县西孤山出土的《萧孝忠墓志》类型的契丹文系为契丹大字，内蒙古巴林右旗索博日嘎苏木（"苏木"为蒙古语"乡"的音译）的林西哈（蒙古语"有耕地"之意）

地方这代陵墓出土的皇帝和皇后哀册类型的契丹文字为契丹小字。这种观点已逐步得到海内外学界的认同。本文就是根据这种界定来讨论契丹小字的有关问题。

最早发现的契丹小字资料是《兴宗皇帝哀册》和《仁懿皇后哀册》。1922年6月21日出土于巴林右旗索博日嘎苏木的辽代永兴陵中。是此利时国传教士凯尔温（L. Kerivyn，汉名梅岭芯）偷人掘出的。凯尔温不谙传拓之术（rubbing），只好借用汉人用五天之力把上述哀册抄出。这两件契丹字哀册的手抄本首次照相制版发表在《北京天主教会杂志》（Le Bulletin Catholique de Pékin）1923年第178期。日本京都（Kyoto）大学的校长羽田亨（Udakyô）首次研究了这

些新发表的契丹文字资料，于1975年1月在《史林》第四卷第1号上发表了《契丹文字的新资料》（文献之译的汉文本收入《辽陵石刻集录》卷六）。此文通过对比研究，明确了《大金皇弟都统经略郎君行记》的石刻文字为契丹文字，不是女真文字。这标帜着契丹小字研究工作的开始。从那时到现在已经七十多年了。本文试对七十余年来的有关契丹小字的情况做一综述。如有不妥之处，尚乞海内外博雅不吝赐教。

二 契丹小字资料的出土和发表情况

根据出土或被发现的时间顺序将契丹小字的主要资料介绍如下：

1、《兴宗皇帝哀册》出土情况前面已

叙述。仅有乐助本传世，原石仍埋于永兴陵中。

②、〈仁懿皇后哀册〉情况同上。

③、〈大金皇弟都统经略郎君行记〉（以下简称〈郎君行记〉）金代大金十二年（1134）刻在今陕西省乾县唐乾陵前的〈无字碑〉上。〈无字碑〉是唐代给武则天立的碑，碑上原本空无一字。现在四面均刻满了字。最早刻刻在正面上部中央位置的就是〈郎君行记〉。是契丹小字与汉字互相对译的，右侧五行是契丹小字，左侧五行是汉字。明、清以来的一些金石著作中已有摹录，都误认为是女真文字。1925年，羽田亨确定它为契丹文字。原碑仍在原地。1982年11月，作者在乾陵敬陵遗址又发现一块内容与〈无字碑〉上〈郎君行记〉相同的残石。残石现在乾陵博物馆。1934年奉

天图书馆刊印的《辽陵石刻集录》刊有《郎君行记》拓本（Rubbings）缩印件。

④、《通宗皇帝哀册》有册盖和册文各一石，共为一合。另有汉字哀册一合。1930年出土于今内蒙古巴林右旗索博日嘎苏木乌林沁哈地方的辽代永福陵之中。原石现存辽宁省博物馆。拓本（Rubbings）照片首次发表于1932年9月出版的北京大学《国学季刊》第3卷第3号。缩印的拓本发表于《辽陵石刻集录》。

⑤、《宣懿皇后哀册》情况同上。

⑥、《萧仲恭墓志》志盖和志文均为契丹小字。1942年被当地农民在河北省兴隆县梓木林子村掘出。1972年运往保定市河北省文物管理处保存。刻于金代天德二年（1150）。拓本照片首次发表于《考古》KAOGU（Archa-

eology) 1973年第5期。

⑦.《萧令公墓志残石》 1950年5月出土于今辽宁省阜新市清河门区西山村蒋姓农家祖墓的二号墓中。墓主人为萧富留。刻于清宁三年(1057)。原石现存辽宁省博物馆。拓本照片首次发表于《考古学报》KAOGU XUEBAO (Acta Archaeologia Sinica) 1954第8册。

⑧.《故耶律氏铭石》 有汉文志盖。刻于天庆五年(1115)。共25行。1969年出土于内蒙古翁牛特旗山嘴子乡毛布沟村。拓本照片和摹本首次发表于《文物资料丛刊》1981年第5册。原石现存赤峰市博物馆。

⑨.《许王墓志》 1975年秋出土于辽宁省阜新蒙古族自治县卧凤沟乡白台沟村流井沟地方。原石现存阜新市博物馆。拓本照片和摹

[illegible]

[illegible]

[illegible]

(PROCEEDINGS THE 35TH PERMANENT INTERNATIONAL ALTAISTIC CONFERENCE)也发表了摹本，两种摹本略有不同，可以互相参考。

(11)、《耶律宗教墓志》系汉字志盖背面，另有汉字墓志，二者不是对应的。1991年5月出土于辽宁省北宁市鲍家乡高起村。拓本照片首次发表于《辽海文物学刊》(JOURNAL OF LIAOHAI CULTURAL RELICS) 1993年第2期。摹本发表于《汉学研究》(CHINESE STUDIES) 第13卷第2期。1995年12月台北出版。原石现存辽宁省北宁市文物管理处。

(12)、《海棠山墓志残石》1991年秋发现于辽宁省阜新蒙古族自治县的海棠山。原石现存阜新县文物管理所。拓本照片和摹本首次发

于《考古》(KAOGU (Archaeology))1992年第8期。

13、〈金代博州防御使墓志残石〉1993年9月出土于内蒙古敖汉旗新地乡老虎沟村。残去了右上角和左上角。共51行，刻于金代大定十年(1170)年，下距废除契丹字的明昌二年(1191)，仅差21年。这是传世契丹小字的文物中时间最晚的。拓本照片和摹本首次发表于《考古》1995年第9期，原石现存敖汉旗博物馆。

14、〈三山乡墓志残石〉1994年出土于内蒙古巴林左旗白音勿拉。为盗墓分子所掘土。原石现存巴林左旗公安局。拓本尚未发表。刻于乾统八年(1108)，现残存26行。

15、〈耶律祁郎君墓志残石〉1995年3月

出土于内蒙古喀喇沁旗宝营子乡郑家窝铺村。原名现存喀喇沁旗博物馆。拓本和摹本均未发表。写有墓主人名讳的石上角恰恰残去。墓志第3行说到墓主人的第七代祖先与辽太祖的关系，知道墓主人为望族郭律氏。第12行有"郭君之墓"的词句，得知墓主人的身份为"郭君"，姑且命名为〈郭律郭君墓志残石〉。墓志中提到两个有生卒年月的人。一个生于清宁五年（1059），卒于大安元年（1085），享年27岁。一个生于咸雍二年（1066），卒于大安三年（1087），享年22岁。由于两个人的寿命都不长，也没有做什么大官，所以用了26行的篇幅来述说他们的家史。墓志第27行有"清宁五己亥春"的语句。此处的"亥"实际上就是"猪"。此类A小字通过前项类A小字中的汉语借词"太

尉”、“国”和人名“王主”等单词已把它的读音构拟为[u e i]。

⑯.《耶律副署墓志》1986年夏出土于内蒙古阿鲁科尔沁旗(Alukerqi)罕苏木苏木古日班呼硕嘎查(“嘎查”为蒙古语“村”的音译)的耶律祺家族墓群中。墓志第3行有“副署小名脱佗”的词句。据发掘者齐晓光先生考证,墓主为耶律元设,是耶律祺的叔父,耶律祺即《辽史》卷96中的耶律阿思。此说尚未发表。原石现存呼和浩特(Huhhot)市内蒙古文物考古研究所(Inner Mongolia Cultural Relics and Archaeological Research Institute)。共51行,刻于乾统二年(1102)。拓本尚未发表。

⑰.《耶律弘礼墓志铭》1996年9月出

土于内蒙古札鲁特旗乌日根塔拉农场的个号墓中。原名现存内蒙古文物考古研究所。拓本和墓志均未发表。陈乃雄和杨忠用蒙古文写的考释文章载《内蒙古大学学报》(哲学社会科学版)1998年第1期。文章认为墓主人为耶律忠亮。显然不对。

(18).《耶律敌烈墓志铭》出土情况不详。(Beijing Liaojin City Wall Museum)北京辽金城垣博物馆1997年考征集。刻于大安八年(1092)。有汉字志盖。第26行有"大安八壬申年"的词句,此处的"申"实际是"猴"。契丹小字"猴"是由三个字母拼成,其读音为[ba:]。至此,契丹小字中表示十二地支的十二个禽兽名全部被释出。拓本尚未发表。

(19).《太叔祖哀册》有册盖和册文各一

石，共一合。另有汉字表册一合。1977年6月初出土于内蒙古巴林右旗索博日嘎苏木乃林芝哈勒辽代永庆陵西侧的陪葬墓中。墓主人为耶律和鲁斡。拓本和墨本尚未发表。原石现存巴林右旗博物馆。

(20)、〈故宋魏国妃墓志铭〉 志盖、志文各一石，共一合。另有汉字墓志一合。国妃是耶律和鲁斡之妻萧氏。其它情况同上。

(21)、〈耶耶慈特墓志〉 有志盖、志文各一石，共一合。1997年夏被盗墓者在内蒙古阿鲁科尔沁旗白音温都苏木沙日宝特嘎查掘出后移走，经旗公安局侦破后收回，于当年7月运往阿鲁科尔沁旗博物馆保存。刻于大康八年(1082)，共28行。墓主人卒于大康七年(1081)享年38岁。生平事迹不显赫，用详家史的办法述

七。契丹时期的，冰凌吟就如潮水，时涨时落，不是一帆风顺的。它就和辽代的政治运动等诸多因素，契丹小字的研究工作并由于资料含乏、解读难度较大以及战乱和

三 契丹小字的研究状况

愿海内外有志于此的学者奋勉。

丹文字研究者提供了极为广阔和辉煌的前途。这就为契

远没有完全解读，新的又不断出土。这就为契

还旧的旧。工出增不会记志墓的字小丹契，言谚

为什可。发表有的件料资中件少有还上述21

及器物、墙壁、洞穴中的墨书等。

还有一些铸有契丹小字的铜镜、铜钵、鱼符

外之料资要主的多较的数字件12述上了除

发表未尚本招。人主墓墨

七等为，从篇完实篇幅，

音737客机无法起降，造成直接经济损失1885.1万元。

塔城地区是新疆"八五"期间重点建设项目之一，由国家和自治区投资近8000万元，1992年7月动工兴建。跑道全长2400米，宽45米，原设计起降机型为波音737喷气式客机。机场正式通航至1996年3月就发现跑道有质量问题，航班停飞。1997年10月勘察咨询报告显示，跑地区建筑公司等3个单位承包工队的民工，而土本工施工的单位均不具备机场施工的资质。另外，这两家公司施工中使用了不符合质量标筑材料。就是这样一个"豆腐"渣工程，却在1994年9月竣工由施工企业自评的质量格，塔城地区质监站核定合格。1994年10月通过

十余年来，它大致有三次研究高潮。简述如下：

1930年至1935年间，以王国维、罗振玉、唐兰三人为主，掀起了契丹小字的第一次研究高潮。他们差不多在相同的时间利用相同的方法获得了大致相同的成果。

他们的研究方法，一言以蔽之，可以用"比较法"三个字加以概括。所谓"比较法"就是把同一个人的汉文哀册与契丹文哀册对比，把契丹文的册盖与册文对比，把各个契丹文哀册互相对比，把契丹文哀册与其它契丹小字资料如人名地名行记等进行对比，把契丹资料例如哀册与史书中的有关历史事实和汉文记录的有关契丹语单词进行对比，把每个契丹字哀册的不同部分进行对比。通过这一系列的反复比较，他们终于破译了《道宗皇帝哀册》和《宣懿皇

后来出了的题目，还"cc"出了干义为"年"、"A"、"B"、数目字、干支和年号的一些契A小字。还释出了"哀哉"、"迟日"等部分常用语词。其中后经验证，释对的约七十余个契A小字。当时的情况是只知这些契A小字的字义，基本上没有涉及读音。

这个时期的代表作有《邺侯石刻集录》，此书收录了当时所能收集到的所有契A小字资料的拓本或摹本。集中反映了罗福成的研究成果。王静如的研究成果都发表在《国立中央研究院历史语言研究所集刊》第3本第4分和第5本第4分。(ACADEMIA SINICA BULLETIN of The Institute of History and Philology Vol. III, Part 4 and Vol. V, Part 4) 后最终的成

果载北京大学《国学季刊》1932年第3卷第4号和《契丹国书略说》(单行本)中。

五十年代初期，在日本掀起了第二次研究契丹小字的高潮。这次参加的人数比上次多，形成了不同的学派。各派的共同点是没有认什么新字，或者更确切地说没有认对什么新字，而是集中力量把王静如、罗福成、厉鼎煃等人释出的契丹字设法读出音来。其方法都是到中世纪的蒙古语中去找出路，即用蒙古语来读契丹字，当遇有困难时再加以调整。后来经过验证，他们对契丹小字中的原字拟音，拟对或接近拟对的原字读音约有30多个原字。这个时期的主要学者有村山七郎(Murayama Shichiro)、山路广明(Yamamichi Hiroaki)、田村实造(Tamura Jitsuzō)、长田夏树

(Usada Matsuki)等人。代表作为田村实造(Tamura Jitsuzō)和小林行雄(Ohayashi Yukio)合著的《庆陵》两巨册。

受日本影响和其他一些原因，苏联在六十年代初也发表了一些研究契丹小字的文章，其中就有戈壁舟为沙夫库诺夫的《契丹一女真小字解读问题》(载《东方语言学》1963年第4册)一文。

40至60年代的二十年间，中国对契丹文字的研究极为萧条。罗福颐、厉鼎煃等人虽然也发表了一些研究文章，可以视作30年代第一次研究高潮的余波，没有质的变化。

由于诸多原因的积累，70年代初，有两股研究文字的力量在地下潜流着。一为中国科

学院民族研究所（1977年该研究所划归中国社会科学院）的刘凤翥、于宝林；一为内蒙古大学蒙古语文研究室的清格尔泰（Chinggeltai）、陈乃雄等人。一个偶然的机会，这两股力量汇合在一起了。1975年成立了由两个单位科研人员联合组成的契丹文字研究小组。以小组的成立为契机，从而掀起了研究契丹小字的第三次高潮，至今方兴未艾。详细情况在内蒙古大学出版社于1997年8月出版的《论文与纪念文集》（ACOLLECTION OF PAPERS AND COMMEMORATIVEESSAYS）一书所载的拙文《我与清格尔泰（Chinggeltai）教授在契丹文字研究方面共同工作的印象》中已叙述清楚，不再赘述。

研究小组主要以契丹小字和汉字互相对译的《郎君行记》为突破口，但又不限于《郎君

行记为一个材料，对其它契丹小字资料也一起进行了综合研究，互相参照，互相印证，逐步寻找其中音译人名、地名、官名的汉语借词部分，逐步构拟契丹原字的音值。这是一种音义相结合的研究方法，为求音而先求义，在已知义的基础上探索未知的音，用探得的音值再辨识一些新词。掌握一定数量的已知词义或已知读音的词之后，进一步从中找出一些规律性的东西，如名词的变化、动词的变化、元音和谐现象、单词的音节组合方式，等等。

契丹小字是一种初数拼音文字。其最小读写单位当今学者称之为"原字"，每个原字都是一些发音符号。每个契丹小字都是一个单词，它分别由一至七个不等的原字拼成。

举一个以已知求未知的解读例子如下：

不例中的汉语借词姑且用现代汉语拼音及
~~~
~~~

用一整本的篇幅发表了契丹文字研究小组的成果。从而在国内外引起震动，吸引了海外的一大批学者都来关注和参与契丹文字的研究工作。如国内的沈江、王弘力、即实等人，国外的西田龙雄（NISHIDA TATSUO）、丰田五郎（TOYODA GURO）、长田夏树（OSADA NATSUKI）等人。大家共同推动这一学科在不断向前发展。

至1985年，研究小组出版了巨著《契丹小字研究》，概括了小组成立十年来的研究成果。专著出版后，小组成员的研究工作并没有停止。除了邢复礼先生已经作古之外，其他小组成员仍在不断地从事契丹小字的研究工作，陆续发表这方面的文章，出席有关的国际学术会议。

四 小结

七十余年来，契丹小字的研究成果主要表现在下列四个方面。

1. 判明了契丹小字的性质。契丹小字是音节拼音文字。它所记录的契丹语是阿尔泰语系蒙古语族中的一个独立语言。根据现有的成果就可以判明，它虽然与蒙古语、达斡尔（dahur）语有着一定的相近性，但也有着很大的相异性。~~契丹小字的最小读写单位并非拼音符号而是当代学界利为原字。~~1977年，根据9件契丹小字碑刻资料的统计，共有原字377个，另有一个重复符号。1992年，我根据新出土的《耶律仁先墓志》和《萧孝忠墓志残石》进行统计，使原字总数达400余个之多。1998年春，内蒙古大学与北大方正技术研究院（Peking

University Founder R&D Center)

联合开发烙汉字、蒙古字和契丹原字为一体的电脑软件。要把我确定契丹原字的总字数和每个原字的规范的字型。我又根据上述工作台到中的前作他进行了统计，确定了原字的总数为5124个，另加一重复符号，共造了5125个字。其中可能有异体字，也可能还有遗漏。这只是一个大概的数字。特把共有5125个字的原字总表作为附录一附在本文之后。

2. 契丹小字是拼音文字，构拟原字的音值是解读契丹小字的重要课题。博采众家之长，择善而从。特把我认为拟对的个原字音值构拟表作为附录二附在本文之后，以供海内外同行参考。

3. ~~每个契丹小字都是一个单词。它分别~~

由一至七个不等的原字构成。释出每个契丹小字的字义，是研究契丹小字的另一重要课题。七十余年来，在这方面已取得很大成绩。特把我认为释对的契丹小字分类列出作为附录三附于本文之后。它涵盖了中外学者几代人的成果。

4. 契丹小字的研究成果都包含在有关的论文和专著之中。80年代之前的国内外有关论著的目录索引已详载于《契丹小字研究》一书中。特把1977年以来，中国发表的有关契丹大字和契丹小字的所有目录作为附录四附在本文之后，以供海内外的同行参考。这个目录原是清格尔泰教授的一位研究生初步整理的，我又加以补充而成。

通过上述，我们可以对七十余年契丹小字的研究状况有一个比较清楚的轮廓。总体说来，

虽然取得了很大的成绩，但距离丹小字的彻底解读还很遥远。然而由于新资料的不断出土和研究成果的不断积累，又一个突破性的研究进展即将出现。今后的研究重点应当是解读契丹小字中的契丹语固有的语词。我愿与海内外同行为共同指进契丹文字的研究事业而共勉。

上述种种难免有不妥之处，欢迎批评指正